**Бенджамин Бриттен**

**Phaedra – Федра**

# Драматическая кантата для меццо-сопрано, струнного оркестра, ударных и клавесина

# 

# Op.93 (1975)

Либретто композитора по одномённой пьесе Жана Расина

в английском переводе Роберта Лоуэлла

Подстрочный перевод на русский М.М. Фельдштейна

|  |  |
| --- | --- |
| **PROLOGUE:**  In May, in brilliant Athens, on my marriage day,  I turned aside for shelter from the smile of Theseus.  Death was frowning in an aisle — Hippolytus!  I saw his face, turned white! | **ПРОЛОГ:**  В мае, в блестящих Афинах, в день моей свадьбы  Я отлучилась из своего приюта из-за улыбки Tезея.  Смерть хмурилась в проходе — Ипполит!  Я увидела его лицо, совершенно побелевшее! |
| **RECITATIVE:**  My lost and dazzled eyes  saw only night,  capricious burnings flickered through my bleak abandoned flesh.  I could not breathe or speak.  I faced my flaming executioner,  Aphrodite, my mother’s murderer!  [*A curse by Poseidon, enforced by Aphrodite, the goddess of love, lust and beauty, upon Pasiphaë, Phaedra’s mother, caused her to mate with a sacred bull and give birth to the Minotaur, which was slain by Theseus*.]    I tried to calm her wrath by flowers and praise,  I built her a temple, fretted months and days on decoration.  Alas, my hungry open mouth, thirsting with adoration, tasted drouth —  Venus resigned her altar to my new lord. | **РЕЧИТАТИВ:**  Мои растерянные и ослеплённые глаза  видели лишь ночь,  своенравные ожоги заставляли трепетать  мою холодную опустевшую плоть.  Я не могла ни дышать, ни говорить.  Я оказалась пред моим огненным палачом,  Афродитой, убийцей моей матери!  [*По проклятию Посейдона, внушённому Афродитой, богиней любви, бражничества и красоты, Пасифая, мать Федры, совокуплялась со священным быком и родила от него Минотавра, позднее убитым Тесеем*.]  Я пыталасьуспокоить её гнев цветами и дарами,  Воздвигла её храм, расточая месяцы и дни на его убранство.  Увы, мои голодные уста, жаждущие поклонения, вкушали засуху —  Венера уступила свой алтарь моему новому господину. |
| **PRESTO** (*to Hippolytus*):  You monster! You understood me too well!  Why do you hang there, speechless, petrified,  polite!  My mind whirls. What have I to hide?  Phaedra in all her madness stands before you.  I love you! Fool, I love you, I adore you!  Do not imagine that my mind approved  my first defection, Prince,  or that I loved your youth light-heartedly,  and fed my treason  with cowardly compliance, till I lost my reason.  Alas, my violence to resist you made my face inhuman, hateful.  I was afraid to kiss my husband lest  I love his son.  I made you fear me  (this was easily done);  you loathed me more,  I ached for you no less.  Misfortune magnified your loveliness.  The wife of Theseus loves Hippolytus!  See, Prince! Look, this monster, ravenous for her execution, will not flinch.  I want your sword’s  spasmodic final inch. | **ПРЕСТО** (*Ипполиту*):  Ты чудовище! Ты понял меня слишком хорошо!  Что ты упорствуешь, безмолвный, растерянный, учтивый!  Мой разум бурлит. Как мне скрыться?  Федра во всём её безумии стоит перед тобой.  Я люблю тебя! Дурачок, я люблю тебя, обожаю!  Не воображай, что мой разум принял  моё первое отступничество, Принц,  или что я легкомысленно полюбила твою юность,  и буду питать свою измену малодушным послушанием, пока не утратится причина.  Увы, моя решимость сопротивляться тебе сделала мой лик жестоким, ненавистным.  Я боялась целовать своего мужа, из-за того, что люблю его сына.  Я заставила тебя чураться меня  (это было не трудно);  Ты чувствовал ко мне всё больше отвращения,  Но меня влекло к тебе не меньше.  Несчастье умножило твоё очарование.  Жена Тесея любит Ипполита!  Гляди, принц! Знай, это чудовище, изголодавшаяся по казни, не дрогнет.  Я хочу почувствовать судорогу  на последнем дюйме твоего меча. |
| **RECITATIVE** (*to Oenone*):  Oh Gods of wrath, how far I’ve travelled on my dangerous path!  I go to meet my husband;  at his side will stand Hippolytus.  How shall I hide my thick adulterous passion for this youth,  who has rejected me, and knows the truth?  Will he not draw his sword  and strike me dead?  Suppose he spares me? What if nothing’s said?  Can I kiss Theseus with dissembled poise?  The very dust rises to disabuse my husband — to defame me and accuse!  Oenone, I want to die.  Death will give me freedom;  oh it’s nothing not to live;  death to the unhappy’s no catastrophe! | **РЕЧИТАТИВ** (*Эноне*):  О Боги гнева, как далеко я зашла на своём опасном пути!  Я иду навстречу моему мужу;  на его стороне Ипполит.  Как мне скрыть мою обильную прелюбодейственную страсть к этому юноше,  отвергшему меня, и знающему правду?  Почему бы ему не выхватить свой меч  и не убить меня?  Или он щадит меня? Что, нечего сказать?  Как мне поцеловать Тесея и не обнаружить себя?  Сколько пыли поднимется, чтобы разуверить моего мужа — опорочить меня и обвинить!  Энона, я хочу умереть.  Смерть даст мне свободу;  О, ничто не держит меня в жизни;  смерть в несчастье – не катастрофа! |
| **ADAGIO** (*to Theseus*):  My time’s too short, your highness.  It was I, who lusted for your son  with my hot eye.  The flames of Aphrodite maddened me.  Then Oenone’s tears troubled my mind;  she played upon my fears,  until her pleading forced me to declare  I loved your son.  Theseus, I stand before you to absolve your noble son.  Sire, only this resolve upheld me, and made me throw down my knife.  I’ve chosen a slower way to end my life — Medea’s poison;  chills already dart along my boiling veins and squeeze my heart.  A cold composure I have never known gives me a moment’s poise.  I stand alone and seem to see my outraged husband fade and waver into death’s dissolving shade.  My eyes at last give up their light,  and see the day they’ve soiled resume its purity. | **АДАЖИО** (*Тезею*):  Мое время слишком коротко, ваше высочество.  Это я пожирала вашего сына  своим пылающим взором.  Огонь Афродиты лишил меня рассудка.  Потом Эноны слёзы взбудоражили мой ум;  она играла на моих страхах,  пока её мольбы не вынудили меня открыть,  что я любила вашего сына.  Тесей, я больше Вас желаю освободить вашего благородного сына.  Властитель мой, только эта решимость удержала меня, и заставила выронить свой кинжал.  Я выбрала более медленный способ завершить свою жизнь — яд Медеи;  Холод уже разливается по моим раскалённым жилам и сжимает мне сердце.  Холодное самообладание, которого я никогда не знала, даёт мне мгновение собраться с мыслями.  Я одинока и, вижу, что мой оскорблённый муж мечется в растворяющейся тени смерти.  Мои очи, наконец, теряют блеск, и видится день, когда они закроются незапятнанными и чистыми. |